Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الهوامش

(٤١) المراجع حول هذا الموضوع كثيرة ، ونكتفي هنا باحالة القارىء إلى : ع . الراعي ١٩٨٠ .

(٤٢) راجع : J - Levy, 1969, S. 173 ff;

(٤٣) راجع بهذا الخصوص محاضرات « ندوة برلين للترجمة الأدبية » ، في :

راجع كذلك J. Levy, 1979, S. 174 ff.

(٤٤) يكتب ممدوح حقي في مقدمته لقصائد « ريلكه » ، التي نقلها إلى العربية: « الشعر بطبيعته عسير الترجمة ، إذ يفقد كثيراً من العنصر الموسيقي وتاريخ الكلمة الموحي والتعبير المشير إلى قصة او حادث او خيال خاص معين . . وفي رأيي أنه لا يستطيع ترجمة الشاعر إلا شاعر « (ريلكه ، ١٩٦٢ ، ص ١١) .

(٤٥) راجع : ي . ف . غوته ، ١٩٨١ ؛ ع . ر . بدوي ١٩٨٠ ؛ م . ماهر ، ١٩٧٤ ب ، ص ٢٠٧ – ٣٠٢ .

ج . ماورر ، ١٩٨١ ؛ ع . غ . مكاوي ، ١٩٧٤ ، ص ٢٤٣ – ٣٢٩ .

الفصل الثالث :

(١) راجع : ه . مان ، ١٩٥٩ ؛ المؤلف نفسه ١٩٦١ .

(٢) لعب الفيلم المذكور في كل انحاء العالم دوراً كبيراً في التعريف « بقصة الحب والمدرسة التي كتبها هاينريش مان ، والتي جلب لها الفيلم شهرة عالمية » . راجع بهذا الشأن : K. Schroeter, 1976, S. 107.

(٣) العنوان الأصلي للرواية هو : « Professor Unrat » ، ويعني بالعربية : « الأستاذ نفايات » . راجع : H. Mann, 1976 A

(٤) المرجع نفسه ، ص ٥ – ٨ . من حق المترجم أن يزود العمل المترجم بشروح وإيضاحات نقدية تساعد القارىء على فهمه ، بل إن هذه الشروح ضرورية في بعض الحالا ت . أما أن يقوم المترجم باضافة أجزاء إلى النص ، دون أن يشير إلى ذلك، فهو تشويه مرفوض .

(٥) انظر: H . Mann, 1976 a Bd. S.20; Ders. 1976 S. b, S.28